

ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ КОЛОРИСТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ, УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Эркаева Ситора Абдуллаевна

магистрант 2-курса Джизакского педагогического университета

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматривается один из важнейших вопросов лингвистики и перевода – колоративная лексика. Актуальность работы видится в том, что при переводе текстов появляются проблемы с правильным толкованием, объяснением, донесением разных цветов на другой язык. В статье мы попытались определить проблемы и найти им решения.

Ключевые слова: колоративная лексика, интерпретация, цвет, сопоставительная колористика.

ANNOTATION

This article discusses one of the most important issues of linguistics and translation studies – colorative vocabulary. The relevance of the work is seen in the fact that when translating texts, there are problems with the correct interpretation, explanation, and communication of different colors into another language. In the article we tried to identify the problems and find solutions to them.

Keywords: colorative vocabulary, interpretation, color, comparative coloristics.

Цвет составляет важнейшую часть всей зрительной информации. Именно цвет одежды встретившегося вам человека, цвет его лица, волос и т. д. запоминается прежде всего. Например, высказывание: «Я не помню, во что она была одета, но она была в красном, и этот красный жег мне душу и не давал уснуть по ночам».

Колоративная лексика - это группа слов, выражающая значение цвета. Под колоризмом мы понимаем языковую или речевую единицу, в состав которой входит корневой морф, семантически или этимологически связанный с цветоименованием. Лексика, обозначающая цвет, как описательный элемент выступает в прямом значении, а также может иметь дополнительное образное значение. Слова-цветообозначения изучались исследователями в различных аспектах. Описывался состав колоративной лексики, её семантическая структура. Исследования проводились в этнолингвистическом, сравнительно-историческом и психоллингвистическом аспектах. Очень большой популярностью пользуются исследования в области цвета в психологии. Доказано психофизиологическое влияние цвета на человека. Существуют попытки научно обосновать связь цвета и звука.

Можно сказать, что лингвистическая проблема цветоименования развивалась вместе с лингвистикой как наукой. Появляются новые научные парадигмы - появляется новый взгляд на данную проблему. Следует отметить тот факт, что разработка аспектов функционирования цвета во фразеологизмах также была всегда актуальной и разрабатывалась некоторыми поколениями ученых. Так, можно отметить значительное число исследований фразеологической группы цветообозначений Е.И. Радченко, Н.И. Репниковой, В.Г. Кульготной, В.Ш. Курмакаевой, Т.М. Тяпкиной, Е.В. Люкиной и др.

Литература по цветовым терминам на узбекском языке представлена недостаточно, что категоризация и классификация цветов является проблемным вопросом в области лингвистики. Из немногих доступных лингвистических исследований, делая выводы можно полагаться на самоанализ: исследуя поведение цветовых терминов в контекстах посредством анализа языка, выявляются значения цветоопределений. Цвет является объектом многих научных исследований. Цветовой спектр разделяют на три основных цветов: жёлтый, синий и красный. Выделяют традиционно небольшую, но распространённую группу ядерных цветов - это синий, зелёный, жёлтый,

красный и ахроматические цвета: черный и белый (сюда следует отнести и серый).

Диапазон характеристик прилагательных на узбекском языке очень широк. Рассмотрим некоторые основные аспекты, связанные с колоративной лексикой. Узбекский язык относится к агглютинативным языкам, которым свойственен метод «приклеивания». В узбекском языке прилагательные составляются при помощи аффиксов. Вообще, образование прилагательных в узбекском языке широкое и сложное поле, так как они подвержены субстантивированию в сочетании с глаголами: *Qanaqasidan bo 'lsin, oqidanmi, qizilidanmi?* Эта особенность создаёт семантическое поле цвета и переносное значение.

Цветобозначающие прилагательные применяются во фразеологизмах, пословицах, идиомах, сказках, загадках: *Odam olasi ichida*. Прилагательные выражающие цвет, могут обозначать прозвища, шуточные слова или ругательства: *Qoravoy; sariq mashak; Qora botir; ola-chiror; Oq yuzli qiz*. В узбекском языке, как и в русском, цветобозначающее прилагательное стоит перед существительном: белое платье - *oq ko 'ylak*.

При сопоставительных исследованиях колористической лексики важным аспектом является анализ эквивалентности перевода «как при трансляции функционально-ситуативного содержания, так и при передаче семантики языковых единиц» Опираясь на работы Я. И. Рецкера и В. С. Виноградова, З. О. Давидян предложил свою классификацию способов перевода цветобозначений. Он выделяет переводческие совпадения (полные, частичные, вариантные), переводческие трансформации (опущение, предпро-цессная замена), переводческие несоответствия, например:

-*oil of red roses* -маслом из красных роз (Р. и его душа);

-*a cloak of golden tissue* - плащ из золотой ткани;

-*the black velvet* -на черном бархатном камзоле (Портрет г-на У. Г.).

Полными эквивалентами могут быть не только простые, но и сложные, двусоставные колоронимы:

-to the great milk-white Peacock - большому молочно-белому Павлину;

-round red-gold oranges - круглые красно-золотые апельсины (Р. и его душа);

-a large cross made of white and pink almond-blossoms - большой крест, сплетенный из белых и розовых цветков миндаля (К. привидение).

Насыщенностью колоронимами характеризуется рассказ «Кентервильское привидение», например:

-First you took all my reds, including the vermillion... then you took the emerald-green and the chrome-yellow, and finally I had nothing left but indigo and Chinese white. / Сперва вы забрали все красные краски, даже киноварь... потом взяли изумрудную зелень и желтый хром, а кончилось тем, что у меня вообще ничего не осталось, кроме индиго и китайских белил. Е. А. Горн считает, что в этих случаях адекватный перевод обусловлен использованием стилистически маркированных слов-терминов, заимствований, архаизмов и неологизмов, что не допускает их двусмысленного толкования

Частичные совпадения выделяют на грамматическом уровне, «когда при тождестве смысла слову оригинала соответствует в переводе словосочетание, или наоборот», например:

-Flame-coloured are his wings. / У нее крылья цвета пламени (С. и роза);

he saw the great honey-coloured moon - увидел медвяную луну

of the Tritons who have long green beards - о Тритонах, зеленобородых (Р. и его душа).

В оригинальном тексте часто употребляются выражения, представленные сочетанием глагола (to grow / to turn) и колоронима. Это связано с тем, что отдельных глаголов изменения состояния в английском языке не много (например, blacken, redden), к тому же они употребляются реже, чем их аналоги с глаголом-связкой. Эти сочетания переводятся на русский язык глаголами изменения цвета, например: *And the Star-Child grew red with anger.* / Тогда

Мальчик-звезда покраснел от злости; *Lord Arthur grew deadly pale.* / Лорд Артур страшно побледнел, *He turned pale with excitement* -побледнев от волнения.

Таким образом мы можем прийти к выводу, цветовая лексика наглядно отражает историю, обычаи и образ жизни определенного народа. Влияние цвета обусловлено его прямым физиологическим воздействием на человека.

Список литературы:

1. Горн Е. А. Особенности перевода цветообозначений в художественном тексте // Мир науки, культуры, образования. 2014. № 1 (44). С. 236-239.
2. Кульпина В. Г. Программа спецкурса «Актуальные проблемы лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания» // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 2. С. 197-206.
3. Особенности перевода цветообозначений в художественном тексте Горн Е.А Интернет сайт: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-tsvetooboznacheniy-v-hudozhestvennom-tekste>